Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18—23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

Примечания

1. *Пугина О. В.* Традиции народной смеховой культуры в «Романсеро» Генриха Гейне: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. В. Пугина.— Нижний Новгород: КГПУ, 1998.— С. 7.
2. *Никонова Н. Е.* Переводы немецкой литературы и лирика Г. Гейне на страницах томской периодики рубежа XIX–XX вв. // Знаменские чтения: Филология в пространстве культуры.— Тобольск, 2007.— С. 24–27.
3. *Никонова Н. Е., Серягина Ю. С.* Поэзия Н. Ленау на страницах томской периодики начала XX в.: резонансы переводческого восприятия // Ученые записки Орловского государственного университета.— 2015.—№ 6.— С. 196–200. http://www.univ-orel.ru/disert/sbornik/201506.pdf
4. *Серягина Ю. С.* Переводы из Генриха Гейне на страницах сибирской периодики рубежа XIX–XX веков // Русская литература в современном культурном пространстве: сборник статей по матер. VII Всерос. науч. конф. (30–31 октября 2015 г.).— Томск: Изд-во ТГПУ, 2015–2016.— С. 195–203.
5. Грезы. (На севере диком. Лермонтов) // Сибирская газета.— Томск, 1884.— С. 214.
6. Родные поэты: Стихотворения русских поэтов-классиков XIX и начала XX века.— 7-е изд.— М.: Дет. лит., 1979.— С. 96.
7. *Heine H.* Heines Werke in fünf Bänden. Erster Band. Gedichte.— Leipzig: Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1972.— 481 S.
8. Подражание Гейне // Сибирский вестник.— Томск, 1894.— С. 2.
9. *Пронин В. А.* Поэзия Генриха Гейне. Генезис и рецепция / В. А. Пронин.— М.: Флинта, 2010.— 315 с.
10. На мотив Гейне // Сибирский вестник.— Томск, 1903.— С. 2.
11. Стихотворения А. Н. Плещеева.— М.: Типография В. Грачева и Комп., 1861.— С. 208.
12. *Дейч А. И.* Поэтический мир Генриха Гейне / А. И. Дейч.— М.: Гослитиздат, 1963.— С. 73.
13. На мотив из Гейне // Бубенцы.— Томск, 1906.— С. 7.

Стеклянникова С. Ю.

ПОЭЗИЯ В. А. ЖУКОВСКОГО В НЕМЕЦКИХ АНТОЛОГИЯХ XX–XXI ВВ.

В рамках статьи представлен обзор переводов поэзии В. А. Жуковского на материале немецких антологий XX–XXI вв., выявляются стратегии отбора и перевода стихотворений, способы представления в комментариях.

Ключевые слова: русская поэзия, немецкоязычная антология, рецепция, Жуковский.

Традиции издания антологий инонациональной поэзии в Германии XX–XXI вв. не только не иссякли, но укрепили свои позиции, о чем

свидетельствуют сборники русской поэзии, вышедшие в 2000–2010-х гг. Изучению антологий в немецкой гуманитаристике уделялось специальное внимание: «начиная с XIX в. именно антология в немецкоязычном пространстве играет важную, как в количественном, так и в качественном отношении, роль в распространении литературы и формировании читательского вкуса»[1]. Согласно данным специального проекта Геттингенского университета по изучению немецких антологий, в рамках которого в 1990-х гг. была осуществлена целая серия исследований, в XIX в. явный приоритет отдавался полилатеральным антологиям, представлявшим пространство для коммуникации нескольких иностранных литератур. В XX в. заметна другая тенденция: более популярными становятся билатеральные антологии, знакомящие читателя с одной иностранной словесной культурой. Русскую национальную литературу З. Шмидт отнесла в группу «спорных» литератур[2]: в среднем такие литературы встречаются в каждой второй антологии, или даже чаще, но антологисты не едины в определении их значимости (в некоторых сборниках их совсем не учитывают, а в других они получают самую высокую оценку). Этот факт связан с разнящейся оценкой русской литературы антологистами обоих немецких государств: например, поэзия Маяковского была представлена в западно-немецких сборниках стихотворениями, никак не связанными с темой революции, а в восточно-немецких сборниках он предстает как ярый поэт-революционер[3].

В связи с разной интерпретацией составителей творчества того или иного поэта одним из перспективных методов исследования стратегий восприятия русской поэзии является изучение отдельных персоналий на материале переводческой, критической, научно-исследовательской рецепции, представленной в немецких антологиях.

В 11 немецких антологиях интересующего нас периода представлено 18 стихотворений В. А. Жуковского, из которых «Он лежал без движенья...» встречается 4 раза, «Я музу юную бывало...» — 2 раза, «Близость весны» — 2 раза, остальные — по одному разу.

Антология русской лирики «Россия» (Rossija)[4] К. Реллингофа представляет немецкому читателю 52 русских поэта от Державина и Карамзина до Д. Цензора и В. Гофмана. Реллингоф подчеркивает необходимость при выборе стихотворений стремиться показать «общую картину русской лирической и частично эпической поэзии»[5]. В предисловии издатель относит Жуковского «к главным предшественникам истинной русской поэзии» и обозначает его как «самого оригинального переводчика всемирной литературы». Из творчества поэта выбрано

2 стихотворения: «Близость весны» 1820 г., «Воспоминание» («О милых путниках...») 1821 г. в переводе самого издателя. Стихотворение «Воспоминание» является жизнетворческой установкой поэта, основанной на его мироощущении и философии воспоминания. Оба стихотворения относятся ко второму периоду творчества поэта, когда происходит становление романтического метода Жуковского.

Единственная в корпусе рассматриваемых антологий полилатеральная антология «Бессмертная игра струн» (Unsterbliches Saitenspiel)[6] И. Гюнтера, вышедшая в 1956 г., содержит одно стихотворение Жуковского «Близость весны» 1820 г. в переводе издателя. В антологии отсутствуют хронологические рамки, при этом при выборе стихотворений автор руководствуется «эстетическими критериями»[7].

Следующая по хронологии тематическая антология известнейшего литературоведа Е. Эткинда «Русская лирика» (Russische Lyrik)[8] представляет русскую поэзию 1739–1979 гг. Вместе с Карамзиным Жуковский представлен в главе «Сентиментализм и предромантизм» 3 стихотворениями, которые объединены годом создания (1823): «Ночь» в переводе Ф. Боденштедта, «19 марта 1823» в переводе Я. Шумана и «Я музу юную бывало...» в переводе К. Павловой. Выбранные тексты являются автобиографическими, важными для понимания жизнетворчества и поэтики Жуковского.

Сборник стихотворений 18–19 вв. «В Россию можно только верить» (An Russland kann man ja nur glauben)[9] Й. Мюллера охватывает творчество 27 поэтов, особенно обширно представлены И. А. Крылов, Ф. И. Тютчев, В. А. Жуковский. Последних двух поэтов Й. Мюллер причисляет к самым выдающимся переводчикам Гете. Творчество В. А. Жуковского вновь представлено 3 стихотворениями: «К Гете» 1827 г., «Лавр» 1837 г., «Он лежал без движенья...» 1837 г., все переведены Й. Мюллером. В комментариях к стихотворению «К Гете» антологист подробно описывает исторический фон и две личные встречи Гете и Жуковского. Из альбома, подаренного графине Е. П. Ростопчиной, выбрано 2 стихотворения: «Лавр» и завершающее «Он лежал без движенья...». «Лавр» является переводом стихотворения И. Г. Гердера «Der Lorbeerbaum», то есть перевод в антологии является обратным. «Он лежал без движенья...» остается в переводе Мюллера без заглавия, в комментариях к данному стихотворению приводится справка из творческой биографии поэта. «Он лежал без движенья...» — самое популярное стихотворение Жуковского, которое встречается еще в 3 антологиях: в тематической антологии У. Шмидта «Русская лирика» (Russsische Lyrik)[10] 2003 г. и в двух антологиях западно-немецкого

поэта и переводчика Г. Баумана «Русские стихотворения» (Russische Gedichte)[11] 1957 г. и «Русская поэзия с 1185 до 1963» (Russische Lyrik 1185–1963)[12] 1963 г. В предисловии швейцарский славист У. Шмидт характеризует Жуковского как «главного посредника западноевропейской поэзии» и создателя «эффектных лирических баллад»[13]. Антология разбита на 6 тематических глав, в одну из них («Элегия и поэтическая эсхатология») помещено стихотворение «Он лежал без движенья...» в переводе Г. Баумана. Стихотворение, очевидно, является настолько популярным в немецких антологиях благодаря своему культурно-историческому основанию, связи с кончиной А. С. Пушкина, о чем свидетельствует и появление заглавия «Dem Toten (Puschkin)» («Покойному» (Пушкину)), хотя это может быть связано с разночтениями в советской литературе относительно заголовка стихотворения[14]. Перевод Г. Баумана по сравнению с переводом Й. Мюллера является более лиричным, допускаются переводческие трансформации: напр., в оригинале: «Голову тихо / склоняя...», в немецком переводе: «Ich beugte die Stirne...»; в оригинале звучит: «Нет! Но какой-то мыслью глубокой, высокою было объято оно: мнилося мне, что ему // В этот миг предстояло как будто какое виденье,..», в немецком переводе вместо «виденья» возникает образ звезды, дарящей свои лучи: «als schweb ein Gedanke // Über ihm wie ein Stern, von dem er bisher // Einzelne Strahlen erhascht».

Масштабнее всего произведения Жуковского представлены в антологии «История женской литературы» (Frauen Literatur Geschichte)[15] Ф. Геферта. В первый том «Немецкие труды К. К. Павловой» вошли «Певец во стане русских воинов» 1812 г., «Воскресное утро в деревне» 1830-х гг. и «Я музу юную бывало...» 1823 г. «Певец...» был выбран по понятным причинам как стихотворение, посвященное силе духа и храбрости русской армии в противостоянии Наполеону, которое мгновенно сделало Жуковского знаменитым как в России, так и за рубежом. Интересен перевод идиллии И. П. Гебеля. В комментариях Ф. Геферт пишет: «Странным образом переводит Каролина Павлова алеманнское стихотворение Иоганна Петера Гебеля на современный немецкий язык через посредство русского перевода Жуковского»[16]. Необходимо заметить, однако, проницательность Павловой, поскольку сам Жуковский считал идиллию одним из своих манифестов и включил ее автоперевод в свое первое и единственное немецкое собрание стихотворений «Ostergabe» 1850 г.

Следующие две рассматриваемые антологии являются по способу языкового представления текстов билингвальными. Антология «Русская лирика от 2000 до 1800» (Russische Lyrik von 2000 bis 1800)[17]

швейцарского слависта, поэта, переводчика Ф. Ф. Ингольда подчеркивает внимание к национальной литературе на иностранных языках, поэтому выбрано стихотворение Жуковского «Взошла заря...» 1819 г., которое является переводом первых двух строф стихотворения И. В. Гёте «Zueignung» («Посвящение»). Тематическая антология с пояснениями «Ландшафт и лирика» (Landschaft und Lyrik)[18] П. Бранга посвящена лирике о Швейцарии. Стихотворение «Гельвеция, приветствую тебя» написано в 1821 г. во время первого путешествия В. Жуковского по Швейцарии. Оно интересно тем, что после текста и его перевода даются наброски пейзажей, сделанные самим поэтом. Еще одна антология П. Бранга «Русские сонеты из трех столетий» (Russische Sonette aus drei Jahrhunderten)[19] представляет немецкому читателю сонет Жуковского «За нежный поцелуй ты требуешь сонета».

Анализ предисловий и комментариев показывает, что при выборе стихотворений немецкие антологисты руководствуются 3 основными принципами: вниманием к восприятию в представляемой национальной традиции немецкой литературы, стремлением создать наиболее полную картину русской поэзии и тематическим отбором.

В. А. Жуковский предстает немецкому читателю как поэт эпохи предромантизма. Не остаются без внимания его переводные труды западноевропейских авторов, но лишь в одной антологии «В Россию можно только верить» Й. Мюллера 1989 г. подчеркивается, что Жуковский не только талантливый переводчик, но и является одновременно полноправным соавтором переводимых им текстов[20]. Конечно, не только количество приведенных в антологии текстов, но и жанр и объем каждого из них, говорят о положении автора в антологическом контексте, и в этом смысле выбранные стихотворения Жуковского свидетельствуют о высокой оценке его наследия немецкими авторами.

Примечания

1. *Bödeker B.* Einleitung // Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 20. Jahrhunderts. – Berlin, 1997. – S. 1.
2. *Schmidt S.* Die literarische Weltkarte deutschsprachiger Weltdichtungsanthologien des 20.Jahrhunderts. Ergebnisse einer quantitativen Auswertung // Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 20. Jahrhunderts. – Berlin, 1997. – S. 27.
3. *Hauschild C.* Die Rezeption russischer Revolutionsdichtung in deutschsprachiger multilateralen Anthologien des 19 und 20 Jahrhunderts // Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 20 Jahrhunderts. – Berlin, 1997. – S. 217.
4. Rossija. Rußlandslyrik in Übertragungen und Nachdichtungen von K. Roellingshoff. Verlag ED. Strache. – Wien; Prag; Leipzig, 1920.

5. Rossija. – S. 6
6. Unsterbliches Seitenspiel. Die schönsten Gedichte der Weltiteratur. Ausgewählt von Johannes Guenther. – Ullstein Bücher, 1956.
7. Weltliteratur in deutschen Versanthologien ... – S. 109.
8. Russische Lyrik. Gedichte aus drei Jahrhunderten. Ausgewählt und eingeleitet von Efim Etkind. R. Piper & Co. Verlag. – München, 1981.
9. An Russland kann man ja nur glauben. Russische Verse aus dem 18. Und 19. Jahrhundert / Hrsg. W. Braune – Steininger. Fernwald. – 1989.
10. Sternensalz. Russische Lyrik. Eine thematische Anthlogie. Herausgeben und kommentiert von Ulrich Schmid. Fischer Taschenbuch Verlag. – Frankfurt am Main, 2003.
11. Russische Gedichte. Übertragen von Hans Baumann. C. Bertelsmann. 1957.
12. Russishe Lyrik 1185–1963 / Hrsg. H. Baumann. Gigbert Mohn Verlag. – Gütersloh, 1963.
13. Sternensalz. Russische Lyrik. – S. 12.
14. *Жуковский В. А.* Полное собрание сочинений и писем: в 20 т. – М.: Языки русской культуры, 2012.
15. Frauen Literatur Geshichte. Texte und Materialien zur russischen Frauenliteratur. Herausgegeben von Frank Göpfert. – Band 1.1. Das deutsche Werk Karolina Karlovna Pavlovas. – Potsdam, 1994.
16. Frauen Literatur Geshichte. – S. 214.
17. *Ingold P. P.* «Als Gruss zu lesen». Russissche Lyrik von 2000 bis 1800. Dörlemann Verlag AG. – Zürich, 2012.
18. Landschaft und Lyrik. Die Schweiz in Gedichten der Slaven. Eine kommentierte Anthologie. Herausgegeben von Peter Brang. Übersetzungen von Christhoph Feber. Schwabe & CO. AG Verlag. – Basel, 1998.
19. Russische Sonette aus drei Jahrhunderten. – Bern, 1989.
20. An Russland kann man ja nur glauben. – S. 91.

Хило Е. С.

ОСОБЕННОСТИ РЕЦЕПЦИИ ТВОРЧЕСТВА С. А. ЕСЕНИНА И В. В. МАЯКОВСКОГО В ГЕРМАНИИ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

Первое знакомство с творчеством Есенина и Маяковского в Германии на родном языке состоялось в 1920-е гг.; последние источники, посвященные поэтам, датируются вторым десятилетием XXI в. Почти вековая история восприятия наследия русских авторов представлена на переводном, научно-исследовательском и концептуальном уровнях, что создает особую рецептивную модель, требующую комплексного осмысления.

Ключевые слова: С. А. Есенин, В. В. Маяковский, рецепция, перевод.

Благодаря сотрудничеству филологического факультета ТГУ и университета г. Мангейм стало возможным собрать богатый